

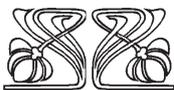


ПЕДАГОГИКА

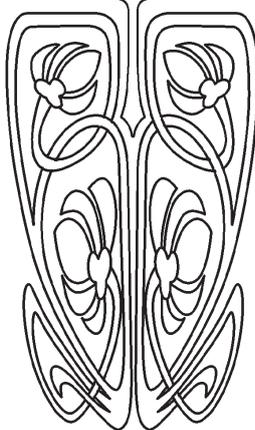
УДК 378.147.227

ВИДЫ И ФОРМЫ РАБОТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ РЕЧИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА НА ПРИМЕРЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭЛЕКТРОННОГО УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ

Бактыбаева Аннель Тлеумагамбетовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и профессионального русского языка с курсом латинского языка, Казахский национальный медицинский университет имени С. Асфендиярова. E-mail: almaz_annel@mail.ru



НАУЧНЫЙ
ОТДЕЛ



В статье проанализированы мнения исследователей об использовании в обучении интерактивных технологий, особенно в среде преподавания русского языка как иностранного. Автор предлагает ряд заданий, эффективных при обучении лексике, включая профессионально ориентированную, в электронном учебном пособии по русскому языку как иностранному. Даются упражнения, направленные на формирование у обучающихся коммуникативных навыков и правильной речи на примере притекстовых и послетекстовых заданий. Благодаря этим упражнениям текст становится реальной и продуктивной основой обучения. Разнообразные виды работ с предложениями, формирование навыка работы с исходным (образцовым) текстом, реконструирование, трансформации и конструирования языковых единиц при решении определенной учебной задачи в коммуникативно обращенном устном монологическом/диалогическом высказывании, письменном сообщении способствуют развитию лексического запаса у иностранных студентов-медиков. Интерактивность развивает активность студентов, совершенствует традиционный опрос, касающийся содержания текста, закрепляет изученную лексику в речи. Результаты подтвердили целесообразность изучения на занятиях по русскому языку как иностранному лексического материала при помощи электронного учебного пособия для развития профессиональной компетенции будущих медиков.

Ключевые слова: электронное учебное пособие, лексика, упражнения на понимание текста, текстовые задания, студенты-иностранцы.

DOI: 10.18500/1819-7671-2017-17-4-478-482

В настоящее время в Казахстане актуальна задача ускорения информационного прогресса, взаимосвязанная с необходимостью совершенствования системы образования на всех уровнях, наполненная ее новым содержанием в соответствии с требованиями Болонского процесса. В высшем образовании необходимо сформировать взаимодействующие образовательные траектории в электронном формате. Цель реформы казахстанского высшего образования – сделать его доступным для всех обучающихся: именно применение информационно-коммуникационных технологий способствует достижению данной цели, так как они позволяют развивать и дополнять традиционное образование новыми способами передачи и получения знаний.

Современное преподавание русского языка как иностранного (РКИ) включает в себя множество различных технологий обучения: наиболее востребованными являются именно информационно-коммуникационные. Ряд исследователей, занимающихся этой проблемой, в частности Э. Г. Азимов, в своих работах отмечают, что компьютер – это учебное средство. Он представил классификацию тренировочных компьютерных упражнений, описал последовательность действий,



выполнение которых способствует созданию коммуникативно ориентированных учебных электронных курсов, продемонстрировал технологию разработки основ электронного учебника [1]. В работах А. Д. Гарцова подробно описаны вопросы лингводидактики [2]. Он отмечает, что «основное предназначение электронной лингводидактики заключается в обеспечении теоретической и практической базы для обучения языкам в новых условиях информационного общества...» [2, с. 6]. В. А. Трайнев считает, что в образовании новые информационные коммуникационные технологии позволяют создавать большое количество стимулов для вовлечения обучающихся в иноязычную речевую деятельность [3]. Обобщенный профессионально-языковой опыт на основе психолого-педагогических инноваций представлен в работах М. А. Бовтенко [4]. Этноориентированная технология обучения русскому языку в рамках мультиязычного, поликультурного информационного пространства освещена в исследованиях Т. М. Балыхина, Джао Юйцань [5]. Анализ современных сетевых прикладных средств, электронных учебников, электронных учебных пособий и т.п. – вот далеко не весь перечень вопросов, представленных в методических работах [6].

Обобщив доступную нам научно-методическую литературу, можно сказать, что под термином «электронное учебное пособие» мы подразумеваем электронный учебник, у которого нет печатного варианта, но в его основе лежат те же принципы создания, как и у учебной книги. Подобные издания имеют грамматический, справочный, тренировочный материалы и удобны в применении, так как могут быть высланы по электронной почте и использоваться студентами, у которых есть лэптоп [7, с. 3].

Цель статьи – описать некоторые виды заданий и упражнений по работе с текстом с элементами профессионально ориентированной лексики электронного учебного пособия по русскому языку как иностранному.

В настоящее время на кафедре русского языка и профессионального русского языка Казахского национального медицинского университета им. С. Асфендиярова создаются электронные учебные пособия (ЭУП), соответствующие требованиям Государственного стандарта для студентов-иностранцев медицинского вуза. В это пособие включены небольшие тексты в соответствии с требованиями профессионального модуля стандарта. Авторы стремятся таким образом сформировать основы речевой, языковой, предметной и дискурсивной компетенции студентов для дальнейшего обучения.

Электронные пособия по РКИ позволяют моделировать реальные или приближенные к

реальным русскоязычные речевые ситуации и раскрывают новые возможности знакомства с актуальной и аутентичной информацией не только лингвострановедческого, но и профессионально ориентированного характера. Электронный учебник – это средство обучения на компьютерном диске, хранящем и представляющем аудио-, видео-, текстовую и графическую информацию, это – автоматическая обучающая система: он состоит из дидактического, методического, информационно-справочного материалов по учебной дисциплине. Сюда же относится программное обеспечение, которое можно комплексно применять при самостоятельном изучении русского языка и контроля знаний [8]. Цель нашего электронного пособия – развить навыки общения при помощи активизации использования лексико-грамматических конструкций на основе различных вариантов. Данное ЭУП включает элементы подъязыка медицины, что позволяет овладевать азами языка специальности: это своеобразный переход от учебной к учебно-профессиональной коммуникации. Такая преемственность обеспечивает профессионально ориентированное обучение русскому языку как средству получения специальности. Сегодня, по мнению Л. П. Клобуковой, существуют две группы профессионально ориентированной учебной литературы по русскому языку для иностранных учащихся. Основная задача учебных пособий первой группы – формирование и развитие языковых и речевых умений, необходимых для общения в учебной и научной сферах коммуникации. Задача учебных пособий второй группы – профессионально ориентированные книги и материалы для делового профессионального общения [9, с. 193].

Данное электронное пособие можно использовать как под руководством преподавателя, так и самостоятельно; в зависимости от индивидуальных особенностей и условий обучения задания можно выполнять последовательно или выборочно.

Работа над текстом содержит задания, включающие чтение, письмо, ответы на вопросы. Все тексты имеют притекстовые и послетекстовые задания: первые отрабатывают навыки, необходимые для правильного чтения, их цель – развить умения анализировать смысл текста, его понимание. Задача послетекстовых упражнений – обеспечить развитие навыков на письме и при говорении. Каждая тема включает от двух до шести текстов. Задания способствуют пониманию основной информации прочитанного текста, умению её воспроизводить, выразить согласие или несогласие с высказанным мнением, свое отношение к высказанному в тексте, уточнять информацию. Например, текст «Поликлиника».



Притекстовые задания. Прочитайте лексический комментарий слов и выражений.

Поликлиника – многопрофильное или специализированное лечебно-профилактическое учреждение для оказания медицинской помощи больным.

Учреждение – это организация, которая осуществляет управленческие, социально-культурные и другие функции некоммерческого характера, – школа, больница, орган управления и т.д.

Медицинская помощь – это помощь, оказываемая при состояниях, требующих срочного медицинского вмешательства (несчастные случаи, травмы, отравления и другие состояния и заболевания).

После работы с данными словами, есть задание, где необходимо заполнить пропуски в этих дефинициях. Данное упражнение нацелено на понимание текста медицинского характера.

Например, *медицинская карта – медицинский ..., в котором врачи ведут запись истории ... пациента и назначаемого ему ... Слова для справки: болезнь, документ, лечение.*

При этом проверяется знание падежной системы. Следующий этап – работа с текстом «Поликлиника».

Поликлиника.

Современная поликлиника – это крупное лечебно-профилактическое учреждение. Она оказывает медицинскую помощь населению при острых заболеваниях и травмах. Поликлиника проводит профилактическую и санитарно-просветительскую работы, противоэпидемические мероприятия среди населения обслуживаемого района, выявляет раннюю заболеваемость, организует статистический учет и анализ показателей состояния здоровья. В настоящее время в городах имеются два типа поликлиник: объединенные с больницами и необъединенные – самостоятельные.

Контроль понимания текста определяется на основе тестовых заданий.

1. Современная поликлиника – это а) крупное лечебно-профилактическое учреждение; б) крупное воспитательное учреждение; в) современное физико-профилактическое учреждение;

2. Поликлиника оказывает: а) медицинскую помощь населению; б) воспитательную помощь населению; в) медико-воспитательную помощь населению и т.п.

После выполнения теста студенты-иностранцы могут перейти к другим послетекстовым заданиям, например «Раскройте скобки. Дополните предложения, поставив слова и словосочетания в правильном падеже».

Поликлиника проводит ... (профилактическая и санитарно-просветительная работа), противозидемические мероприятия среди населения ... (обслуживаемый район), выявляет раннюю заболеваемость, организует статистический учет и анализ ... (показатели состояния здоровья). Основной медицинский документ ... (пациент) – медицинская карта. В ней есть запись врача о ... (прием, диагноз, результаты осмотра больной), дата выписки ... (рецепт); копии ... (выписанные рецепты) с указанием номера рецепта; доза ... (прием лекарственных препаратов).

Понимания теста можно достичь при помощи следующих заданий: определите, во всех ли высказываниях содержится верная информация, соответствующая содержанию текста.

1. Современная поликлиника – это маленькое лечебно-профилактическое учреждение.

2. В поликлинике оказывают медицинскую помощь населению при острых заболеваниях и травмах.

3. Поликликой руководит замглавного врача по финансовой части.

4. Замглавного врача по финансовой части назначается органом здравоохранения.

5. Заместитель главного врача по лечебной работе отвечает за всю медицинскую деятельность поликлиники.

Следующий вид задания – так называемые упражнения в сознательном выборе, их использование направлено на автоматизацию уже введенного материала. Обучающиеся находятся в ситуации решения определённой речемыслительной задачи, связанной с выбором правильной грамматической формы. Формулировка задания: Подберите слова по смыслу к каждому предложению и выберите его правильную форму:

Пример: У меня болит зуб, я пойду к стоматологу.

У меня болит ухо, я пойду к _____.

У меня плохо видит правый глаз, я пойду к _____.

У тебя болит голова, ты должен пойти к _____.

У тебя перелом руки, ты должен пойти к _____.

У Вас болит желудок, Вам надо пойти к _____.

Слова для справки: лор-врач, окулист, терапевт, травматолог, гастроэнтеролог.

Другим видом работы с профессионально ориентированной лексикой является коллективная форма учебной деятельности – ролевая игра. Данный вид обучения обеспечивает формирование и развитие речевых навыков и умений в условиях, максимально приближенных к условиям



реального общения или имитирующих такое общение. Упражнение «Восстановите диалог» способствует решению двух задач одновременно: во-первых, подобрать необходимые слова по смыслу, во-вторых, развитию коммуникации на русском языке.

Пациент: Добрый день, доктор!

Врач: _____! Что у Вас болит?

Пациент: Несколько дней у меня болит голова.

Врач: _____?

Пациент: Почти каждый день.

Врач: _____?

Пациент: Обычно болит здесь, лоб.

Врач: Давайте измерим давление. Положите левую руку на стол... Сейчас у Вас 130 на 90. Высокое давление. Вы учитесь или работаете?

Пациент: Я учусь. Постоянно готовлюсь к занятиям. В университете я с 8.00 утра и до 17.00. Потом иду в общежитие. Готовлю ужин. Ем, а потом учу уроки на следующий день. Я ложусь в 1.00 ночи. Устаю.

Врач: _____?

Пациент: Да, я отдыхаю, но очень мало.

Врач: Сколько _____?

Пациент: Я сплю 5–6 часов.

Врач: Вам надо отдыхать, спать побольше, 8 часов минимум. Купите витамины и пейте их. Постарайтесь в выходные дни побольше отдыхать.

Пациент: Спасибо большое, доктор.

Врач: Пожалуйста. Не болейте! Если через 2–3 дня не почувствуете себя лучше, придете опять.

Пациент: До свидания!

Врач: _____.

В ходе апробации данного электронного учебного пособия были выбраны две группы студентов из Индии по 10 человек в каждой. Никто из них раньше не изучал русский язык. Студенты экспериментальной группы могли пользоваться электронным учебным пособием, студенты второй занимались, используя только отпечатанный вариант. Время проведения эксперимента один месяц, поскольку занятия проходят три раза в неделю по одному часу. Итоговым контролем стало выполнение теста. Его результаты показали развитие умений в использовании лексики с элементами профессионально ориентированного направления: в экспериментальной группе – 69,8%, во второй – 60,2%; правильная письменная речь в первой группе – 50,7%, во второй – 43,3%. Не-

высокие результаты были у студентов при чтении отрывка из специального текста, где нужно было раскрыть скобки и поставить нужное слово в правильной форме. По нашему мнению, причинами таких результатов стала непоследовательность в изучении русского языка: студенты за пределами занятий говорят или на хинди или на тамильском; другая причина – нет опыта изучения иных языков, особенно у студентов, живших на юге Индии.

Подытоживая, можно сказать, что применение в обучении благодаря электронному пособию интерактивных технологий обеспечивает прочность приобретаемых знаний по русскому языку как иностранному. Свободный и неформальный подход обучающихся к выполнению этой работы, элементы творчества и соревновательности свидетельствуют об их заинтересованности в овладении лингвистическими, речевыми и коммуникативными умениями и навыками.

Список литературы

1. Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М., 2009. 448 с.
2. Гарцов А. Д. Электронная лингводидактика : среда – средства обучения – педагог. М., 2009. 295 с.
3. Трайнев В. А. Новые информационные коммуникационные технологии в образовании. М., 2013. 320 с.
4. Бовтенко М. А. Компьютерная лингводидактика. М., 2005. 216 с.
5. Балыхина Т. М., Джао Юйцань. От методики к этно-методике. М., 2010. 210 с.
6. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / под ред. Е. С. Полат. М., 1999. 269 с.
7. Розина И. Н. Основы информационной и коммуникационной компетенции при использовании электронной почты // Интернет в профессиональной деятельности : сб. ст. под ред. Д. Т. Рудаковой. М., 2003. URL: <http://iatp.projectharmony.ru/about.php?menu=publications> (дата обращения: 03.04.2017).
8. Карпов В. А. Электронный учебник русского языка как иностранного «Русский язык». URL: <http://philology.bsu.by/karpov/> (дата обращения: 27.12.2014).
9. Клобукова Л. П., Нестерская Л. А., Норейко Л. Н. Новое учебное пособие в системе средств профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному // Иноязычное образование в современном мире : сб. науч.-метод. ст. М., 2013. С. 193–196.

Образец для цитирования:

Бактыбаева А. Т. Виды и формы работы при обучении речи студентов-иностранцев медицинского вуза на примере использования электронного учебного пособия // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер. Философия. Психология. Педагогика. 2017. Т. 17, вып. 4. С. 478–482. DOI: 10.18500/1819-7671-2017-17-4-478-482.



Types and Forms of Work when Training the Speech of Students Foreigners of Medical School on the Example of Use of the Electronic Manual

Annel T. Baktybayeva

Asfendiyarov Kazakh National Medical University
94, Tole Bi str., Almaty, 050000, Kazakhstan
E-mail: almaz_annel@mail.ru

The article analyzes the opinions of researchers on the use of interactive technologies in teaching, especially in the teaching environment of the Russian language as a foreign language. The author describes and suggests a number of tasks that are effective in teaching vocabulary, including professionally oriented in the electronic textbook on Russian as a foreign language. Efforts are being made to develop communication skills and qualities of good speech among students in the example of pre-text and post-text assignments. The above exercises are aimed to make the text a real and productive basis for learning. Various types of work with proposals, the formation of the skill of working with the source (model text), reconstruction, transformation and construction of language units in the solution of a specific learning task – in a communicatively-verbal oral monologic/dialogical utterance, written communication – all this contributes to the development of lexical stock in foreign Medical students. Interactivity develops the activity of students, interests them, introduces a new element in the course of teaching the Russian language, improves the traditional survey on working with the content of the text, fixes the studied vocabulary by way of its speech. The results obtained during personal observation of the course of teaching the practical course of the Russian language to foreign medical students confirmed the expediency of studying lexical material at the Russian as Foreign classes using an electronic training tool to develop the professional competence of future doctors.

Keywords: electronic textbook, vocabulary, exercises, understanding of the text, text jobs, foreign students.

References

1. Azimov E. G., Shchukin A. N. *Novyy slovar metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New vocabulary of methodical terms and concepts {theory and practice of teaching languages}]. Moscow, 2009. 448 p. (in Russian).
2. Gartsov A. D. *Elektronnaya lingvodidaktika: sreda – sredstva obucheniya – pedagog* [Electronic linguodidactics: environment – means of teaching – teacher]. Moscow, 2009. 295 p. (in Russian).
3. Traynev V. A. *Novye informatsionnye kommunikatsionnye tekhnologii v obrazovanii* [New information communication technologies in education]. Moscow, 2013. 320 p. (in Russian).
4. Bovtenko M. A. *Kompyuternaya lingvodidaktika* [Computer linguodidactics]. Moscow, 2005. 216 p. (in Russian).
5. Balykhina T. M., Dzhaio Yujsan. *Ot metodiki k etnometodike* [From methodology to ethnomethodics]. Moscow, 2010. 210 p. (in Russian).
6. *Novye pedagogicheskie i informatsionnye tekhnologii v sisteme obrazovaniya* [New pedagogical and information technologies in the education system]. Ed. by E. S. Polat. Moscow, 1999. 269 p. (in Russian).
7. Rozina I. N. *Osnovy informatsionnoy i kommunikatsionnoy kompetentsii pri ispolzovanii ehlektronnoy pochty* [Bases of information and communication competence when using e-mail]. In: *Internet v professionalnoy deyatel'nosti: sb. statey* [The Internet in professional activities: collection of articles]. Ed. by D. T. Rudakova. Moscow, 2003. Available at: <http://iatp.projectharmony.ru/about.php?menu=publications> (accessed 3 April 2017) (in Russian).
8. Karpov V. A. *Elektronnyy uchebnik russkogo yazyka kak inostrannogo «Russkiy yazyk»* [Electronic Russian textbook as foreign «Russian»]. Available at: <http://philology.bs.u.by/karpov/> (accessed 27 December 2014) (in Russian).
9. Klobukova L. P., Nesterskaya L. A., Noreyko L. N. *Novoe uchebnoe posobie v sisteme sredstv professionalno orientirovannogo obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu* [The new manual in the system of means of professionally focused training in Russian as foreign]. In: *Inoyazychnoe obrazovanie v sovremennom mire: sb. nauch.-metod. st.* [Foreign language education in the modern world: the collection of scientific and methodological articles]. Moscow, 2013, pp. 193–196 (in Russian).

Cite this article as:

Baktybayeva A. T. Types and Forms of Work when Training the Speech of Students Foreigners of Medical School on the Example of Use of the Electronic Manual. *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philosophy. Psychology. Pedagogy*, 2017, vol. 17, iss. 4, pp. 478–482. DOI: 10.18500/1819-7671-2017-17-4-478-482.